



古代帝王佛詩選--梁簡文帝

《蒙預懺悔詩》

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors--
Emperor Jianwen of the Liang Dynasty

Receiving Aid to Repent and Reform

楊維光、劉年聰 匯編及英譯

COMPILATION AND ENGLISH TRANSLATION BY YONG WEI KWONG AND LIEW YEN CHONG

皇情矜幻俗
聖德愍重昏

His Majesty sympathizes with beings caught in mundane
illusions.

制書開攝受
絲綸廣慧門

With sagely virtue, he takes pity on those with heavy
confusion.

時英滿君園
法呂盛天園

Issuing edicts to accept and embrace all,
His promulgations have shown the way to the wisdom door.

俱銷五道縛
共蕩四生冤

Heroes of the times throng the imperial court;
Dharma companions abound in the heavenly garden.

三條祛愛馬
六念靜心猿

Completely eradicating the bondage of the five destinies,
The bitterness of the four forms of birth is dispelled.

There are three ways to discipline the steed of affection,
And six stations of mindfulness to quieten the simian mind.

In deep courtyards amidst splendid woods,



庭深林彩豔
地寂鳥聲喧

上風吹法鼓
垂鈴鳴晝軒

新梅含未發
落桂聚還翻

早煙藏石磴
寒潮浸水門

一朝蒙善誘
方願遣籠樊

The tranquility is broken by twittering birds.

When balmy breezes convey the sound of Dharma drums,
Wind chimes jingle on the sunny veranda.

Fresh plum buds have yet to blossom;
Falling osmanthus toss and tumble into heaps.

Morning mist conceals the cobble steps;
The floodgates are steeped in chilly tides.

Only when guidance from a benevolent one is received
Can we cast off our trammels as we wish.